

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIX

2023

nr 4 (62)

INTER-, MULTI-, TRANSDYSCYPLINARNOŚĆ
TRANSLATORYKI – 50 LAT INSTYTUTU
LINGWISTYKI STOSOWANEJ UW

CZĘŚĆ 1



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górniewicz (Kraków)

joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)

Ivana Čenková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Admiral (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszalska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Maria Papadima (Athína)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 59-60 (Reviewers for issues 59-60): Anna Bednarczyk (Uniwersytet Łódzki), Leszek Berezowski (Uniwersytet Wrocławski), Agnieszka Biernacka (Uniwersytet Warszawski), Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński), Markus Eberhardter (Uniwersytet Warszawski), Krzysztof Fordoński (Uniwersytet Warszawski), Michał Garcarz (Uniwersytet Wrocławski), Daniel Gile (Université de la Sorbonne Paris 3), Lucyna Harmon (Uniwersytet Rzeszowski), Monika Krajewska (Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu), Roman Lewicki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie), Julie Loison-Charles (Université de Lille), Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski), Jadwiga Miszalska (Uniwersytet Jagielloński), Magdalena Mitura (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie), Elżbieta Skibińska (Uniwersytet Wrocławski), Magdalena Szeplińska-Baran (Uniwersytet Łódzki), Izabela Szymańska (Uniwersytet Warszawski), Małgorzata Tryuk (Uniwersytet Warszawski), Barbara Walkiewicz (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Joanna Wilk-Racieńska (Uniwersytet Śląski)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIX

2023

nr 4 (62)

INTER-, MULTI-, TRANSDYSCYPLINARNOŚĆ
TRANSLATORYKI – 50 LAT INSTYTUTU
LINGWISTYKI STOSOWANEJ UW

CZĘŚĆ 1

Pod redakcją
Anny Szczęsny i Karoliny Dębskiej

Kraków 2023

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2023

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szcerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Anna Kandzior-Zug, Dariusz Rossowski

Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Publikacja została sfinansowana ze środków programu “Inicjatywa Doskonałości – Uczelnia Badawcza” w Uniwersytecie Jagiellońskim”.

This publication was funded by the program Excellence Initiative – Research University at the Jagiellonian University in Krakow.

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)
ISSN 2391-6745 (pdf)

WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Spis treści

<i>Wstęp</i>	7
Anna Rędzioch-Korkuz , <i>Wokół kluczowych pojęć przekładoznawstwa – tekst wczoraj i dziś</i>	9
Olga Mastela , <i>A Holistic, Interdisciplinary and Socially Engaged Approach to Translator Education. Learning through Meaningful Projects</i>	25
Oleksandr Rebrii, Svitlana Virotchenko , <i>On Inconsistencies and Strategies, or How to Translate the Unnatural Naturally</i>	53
Karolina Dębska , <i>O możliwościach „nowej” historii przekładu na przykładzie kilku dziewiętnastowiecznych tłumaczeń</i>	69
Karolina Siwek , <i>How Can History Support Translation Studies? A Case of the Polish Translators of Faust Between 1826 and 1938</i>	89
Małgorzata Gaszyńska-Magiera , <i>Cenzura obyczajowa w PRL wobec przekładu literackiego: nieprzyzwoity Mario Vargas Llosa</i>	109
Dariusz Jan Skotarek , <i>The Importance of the Editor in Translation</i>	127
Kinga Matuszko , <i>(Nie)zbędność zmian – serialowe adaptacje komiksów w perspektywie przekładu kulturowego (na przykładzie Sandmana i Wednesday)</i>	145
<i>10 wykładów na 50-lecie – komunikat poświęcony wydarzeniu naukowemu z prezentacją streszczeń wykładów dziesięciorga prelegentów</i>	165